

## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

**Chers enfants et visiteurs,  
Bienvenue et découvrez la région volcanique  
en prenant le sentier éducatif au cœur du Kaiserstuhl!**



Salut, je suis le chevalier Hugo.  
Il y a 800 ans j'habitais ici avec ma  
famille dans le château situé au  
« Schlossberg » à Altvogtsburg. Jadis j'ai  
découvert beaucoup de choses  
intéressantes pendant que j'avais fait mes  
balades dans les environnements du  
château fort. Alors, accompagnez-moi  
sur le sentier de découverte  
dédié aux volcans.

## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

**Vulkanerlebnispfad**  
Mit Ritter Hugo auf den Spuren des Vulkans – ein barrierefreier Familienpfad

**Vu Start**

Liebe Kinder, liebe Besucher,  
herzlich Willkommen zur EntdeckerTour auf dem Vulkanerlebnispfad mitten im Kaiserstuhl!

Hallo,  
Ich bin der Ritter Hugo.  
Vor 800 Jahren lebte ich hier mit meiner Familie auf der Burg im Kaiserstuhl. Heute ist die Burg ein Museum und die Burg ist ein Ort der Entdeckung. Ich bin ein Ritter und ich bin ein Entdecker.

Aber, bevor ich mit dir auf dem Vulkanerlebnispfad gehe...

Wusstet Ihr schon,  
• dass der Kaiserstuhl durch Vulkanausbrüche vor 21–15 Millionen Jahren entstanden ist?  
• dass am Kaiserstuhl schon seit der Steinzeit, vor 8000 Jahren, Menschen lebten?  
• dass es in Oberbergen eine mittelalterliche Burg des Ritters Hugo und seiner Frau Adelheid gab?  
• dass es warme Mineralquellen am Kaiserstuhl gibt, die schon im Mittelalter zum Baden genutzt wurden?  
• dass hier ein Vogel lebt, der so bunt wie ein Papagei ist?

Die Entdeckerstationen entlang des Weges:

- 1 Vulkanismus im Kaiserstuhl (Steinbruch)
- 2 Galerie der Vulkangesteine zum Ausprobieren
- 3 Lithophon aus Vulkangestein zum Ausprobieren
- 4 „Fieber massen am Vulkan“
- 5 Warme Quelle, Volksbad (1500–1800)
- 6 Brunnen mit Sitzgruppe, Memory mit Tieren & Pflanzen
- 7 Wie kommt der Löss auf den Vulkan?
- 8 Arbeiten im Weinberg im Laufe der Jahreszeiten – mit interaktiver Uhr
- 9 Die Burg von Ritter Hugo mit Peilrohr zum Schlossberg
- 10 Archäologie im Kaiserstuhl: Steinzeit, Kelten, Römer
- 11 Obstwiese mit Wildbienenhotel

Was es zu beachten gilt:

Der Vulkanerlebnispfad führt entlang des Naturschutzgebietes „Badberg“ und durch das Vogelschutzgebiet „Kaiserstuhl“. Diese Gebiete sind Lebensraum zahlreicher gefährdeter Pflanzen und Tiere. Um ihren Bestand zu erhalten bitten wir:

- Auf den Wegen und gekennzeichneten Pfaden zu bleiben
- Abfall und Müll mit nach Hause zu nehmen
- Pflanzen stehen zu lassen
- Nicht zu zellen, zu lagern und kein Feuer zu machen
- Tiere nicht zu beunruhigen

Vielen Dank!

Guiden mit Mitten das  
Zentrum für Naturerlebnisse (ZNF)  
des Landes Baden-Württemberg

VOGTSBURG  
verbundet

## Saviez-vous,

- que le Kaiserstuhl était formé par des éruptions il y a 21-15 millions d'ans?
- que les hommes ont déjà vécu dans la région du Kaiserstuhl depuis l'âge de pierres, il y a 8000 ans.
- qu'il y avait un château fort médiéval à Oberbergen où le chevalier Hugo vivait avec son épouse Adelheid?
- qu'il y a des sources d'eau minérale dans le Kaiserstuhl que les hommes ont utilisé pour se baigner?
- qu'il y a un oiseau qui est tellement multicolore comme un perroquet?

## À quoi il faut faire attention:

Le sentier de découvertes passe le long de la réserve naturelle « Badberg » et par la réserve ornithologique du Kaiserstuhl. Ces zones sont aussi l'habitat de nombreux de plantes et animaux menacés. Pour sauvegarder leur existence, nous vous prions de faire attention aux choses suivantes:

- Restez sur les sentiers marqués.
- Prenez vos déchets avec vous.
- Laissez vivre les plantes!
- Faire du camping et faire du feu ne sont pas autorisés.
- Ne dérangez pas les animaux.

Merci de votre coopération!

## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

### Panneau explicatif 1a: Le Kaiserstuhl – un ancien volcan éteint

Connaissez-vous l'origine du nom Kaiserstuhl? Concernant le nom « Kaiserstuhl » j'ai demandé à ma mère parce que nous n'avons pas d'empereur ici. Puis, elle m'a raconté l'histoire du jeune roi Otto III qui était, à l'âge de 14 ans, à Sasbach à l'occasion d'une journée à l'audience publique le 22 décembre 994 et qui signait en même temps des documents. Selon la légende, en mai 996, après son couronnement on a changé le nom: le Königsstuhl (la chaise du roi) devenait le Kaiserstuhl (la chaise de l'empereur). Certainement, le fait que Otto III était déjà le roi à l'âge de 14 ans vous étonne. C'est tout simple, parce que vous devez savoir que les garçons provenant d'une famille noble, étaient considérés comme adultes, obtenaient leur propre épée, et était fait chevalier.

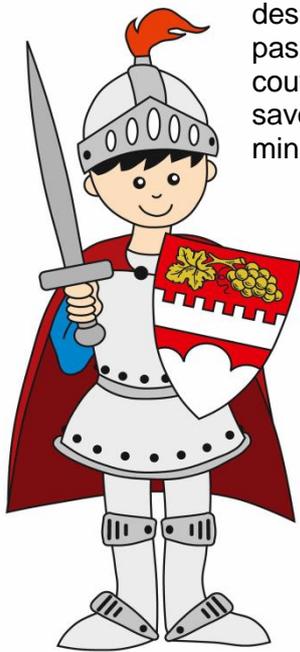


### Comment est-ce que les monts du Kaiserstuhl se sont formés?

Ce sont entre 21 et 14 millions d'années qu'il y avait des éruptions dans la croûte terrestre par les volcans actifs se trouvant exactement ici dans le Fossé Rhénan, à l'intersection de deux zones de fracture. Ces éruptions apportaient à la surface terrestre du magma, une roche fondue avec plus de 1000 degrés provenant du manteau terrestre à une profondeur de 100 km. Les monts volcaniques se sont formés d'un mélange de lava, le nom du magma après qu'il avait atteint la surface terrestre, et de cendre. Les sommets des volcans étaient très hauts, plusieurs centaines de mètres plus hauts qu'aujourd'hui. A cause de l'érosion travaillant pendant des millions d'années, ce n'est qu'une petite partie qui est le seul vestige des montagnes volcaniques. Et pour cela, dans la région du Kaiserstuhl, on ne peut pas trouver de cratère. Il y a 15000 ans, des grandes parties du Kaiserstuhl étaient couvertes par du loess, formé par les cendres volantes provenant des Alpes (pour savoir plus voir Station 4). Aujourd'hui, c'est une salle du trésor avec des beaux minéraux et roches qui reste.

### Comment peut-on imaginer l'apparence de la région quand le volcan est entré en éruption?

Il y a 21 millions d'années, le climat dans la vallée du Rhin Supérieur ressemblait au climat tropical avec des palmiers. Après un impact de météorite énorme, il y a 66 millions d'années, les dinosaures sont disparus. Après cet événement, des mammifères plus petits comme les éléphants, les rhinos, des cerfs et chevaux préhistoriques ont vécu ici.



## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

### Panneau explicatif 1b: Les pierres et roches volcaniques dans le Kaiserstuhl

*Si l'on avait besoin de quelques pierres pour réparer le château, le chevalier Hugo les allait chercher dans la carrière de pierre. En travaillant là, il a trouvé aussi des beaux cristaux. Ici à la galerie dédiée aux pierres volcaniques, vous pouvez prendre la loupe grossissante pour étudier les cristaux. D'ailleurs, le chevalier Hugo ne savait pas encore que le Kaiserstuhl était un volcan. C'était seulement en 1783 que les géologues ont fait cette découverte.*



### Les pierres volcaniques dans le Kaiserstuhl

Les pierres du Kaiserstuhl se sont formées du lava liquide montant en forme du magma du manteau terrestre pendant l'éruption du volcan. Selon la profondeur des roches et pierres complètement différentes se sont formés. Les pierres de tephrite, essexite et limburgite sont bien identifiables avec leurs cristaux qui ressemblent à des yeux noirs. Ici, on peut aussi trouver une pierre très particulière en Europe, c'est le carbonatite. Cette pierre s'est formée d'une masse fondue calcaire. La pierre de phonolithe (une pierre sonore) est très rare au Kaiserstuhl et on peut le trouver seulement dans la région du Badberg et Bötzingen.

### Utilisation des pierres volcaniques

C'était déjà à l'âge du bronze, il y a 4000 ans, qu'on a ajouté du sable volcanique à l'argile pour pouvoir produire des pots céramiques étant plus résistant à la chaleur. À l'époque romaine, il y a 2000 ans, on a construit les châteaux romains, situés sur le « Münsterberg » de Breisach et près de Jechtingen (le château de Sponeck).

Au Moyen-Âge on a utilisé ces pierres pour construire des châteaux forts qu'on peut voir sur le mont « Schlossberg » de Burkheim et Achkarren, beaucoup d'églises et de remparts, par exemple à Burkheim et à Breisach. Dans la région du Kaiserstuhl on connaît plus de 40 carrières de pierres où on peut découvrir ces pierres. La carrière de pierres près de Bötzingen est aujourd'hui la seule où on exploite la phonolithe.

Attention! Il est interdit d'entrer à cette carrière de pierres. Elle fait partie de la réserve naturelle de « Badberg ».



## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

### Panneau explicatif 1c: Le lithophone

*Le chevalier Hugo n'avait pas envie d'apprendre comment jouer de luth, mais il a découvert que quelques pierres ont un beau son. Pour cela, il a fait un instrument avec ces pierres sonores (le lithophone). Si vous voulez, n'hésitez pas à l'essayer.*

#### La pierre de phonolithe

La Phonolithe – cette pierre sonore était formée quand le magma liquide est monté dans le volcan en refroidissant en même temps dans la cheminée du volcan. Dans la région du Kaiserstuhl, il y a plusieurs de ces cheminées ; par exemple à Bötzingen. Là, la phonolithe est exploitée dans une carrière de pierre de l'entreprise Hauri.

Les roches de phonolithe exploitées sont utilisées pour les rues, comme additif pour le ciment et pour la production de verre. En plus, cette pierre sert comme additif alimentaire, étant riche en minéraux et nutriments, dans l'agriculture ainsi dans l'industrie de la santé (emballages de boue). En battant cette pierre on produit un beau son, pour cela, elle sert aussi pour la création d'un instrument musical comme le lithophone. Les hommes de l'Âge de pierres utilisèrent aussi cette pierre pour faire de la musique. Au Vietnam les archéologues ont trouvé un lithophone ayant 4000 ans.

Un grand merci à l'entreprise HANS G. HAURI KG MINERALSTOFFWERKE à Bötzingen qui nous a donné ce lithophone.



**Vu 1c** **Das Lithophon** Vulkanerlebnispfad Station 1c



Ritter Hugo wollte nicht Laute spielen lernen. Er hatte aber entdeckt, dass einige Steine in der Nähe der Burg einen schönen Klang haben und baute sich daraus ein Instrument aus Klangsteinen (Lithophon).  
Probiert mal aus, wie besonders die Klangsteine klingen.

**Der Phonolith**

Der Phonolith (Klangstein) ist entstanden, als flüssiges Magma im Vulkan aufstieg und dann noch im Schlot erkaltet ist. Im Kaiserstuhl gibt es mehrere solcher Phonolith-Schlote. Zwei davon sind in Bötzingen. Dort wird Phonolith in einem Steinbruch von der Firma Hauri abgebaut.

Wie schon bei den Römern wird Phonolith auch heute noch zur Herstellung von Glas verwendet, als Zementersatz dient er heute dazu klimafreundlichen Beton herzustellen, Hühner baden in Phonolithmehl um sich vor Milben zu schützen. Phonolith ist auch zugelassen als Futtermittelzusatzstoff. Hauptsächlich Rinder und Schweine erhalten Phonolithmehl in das Futter. Aus Phonolith wird das Medizinprodukt VULKANIT Fango produziert. Für Erdwärme und Geothermie wird Thermomörtel gebraucht, dieser wird aus Phonolith als Hauptbestandteil hergestellt.

Weil er einen guten Klang erzeugt, wenn er angeschlagen wird, kann er auch zum Bau von Musikinstrumenten wie dem Lithophon verwendet werden. Schon die Menschen in der Steinzeit nutzten den Klangstein für Musikinstrumente. Archäologen haben in Vietnam ein 4000 Jahre altes Lithophon ausgegraben.

  
Der Phonolith-Steinbruch der Firma Hauri in Bötzingen.

Das Lithophon wurde uns dankenswerterweise von der Firma HANS G. HAURI KG MINERALSTOFFWERKE in Bötzingen zur Verfügung gestellt.  
**HAURI** [www.hauri.de](http://www.hauri.de)

Gefördert mit Mitteln des  
Operationalen Wettbewerbsprogramms (OPW)  
des Landes Baden-Württemberg

 **VOGTSBURG**  
verbindet

## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

### Panneau explicatif 2: Les sources d'eau chaude

*Saviez-vous qu'il y a deux sources d'eau chaude ici à Badberg. Une source se trouve au bassin d'hydrothérapie et l'autre naît ici des roches volcaniques. L'eau monte par les fissures. Si nous sommes ici dans la région du Kaiserstuhl près du noyau terrestre, l'eau est encore chaude quand elle arrive à la surface. Testez la température de l'eau de source avec les doigts! C'était déjà au Moyen Âge que nous nous sommes baignés dans les sources chaudes et que nous avons construit des bains publics parce que nous n'avions pas de salle de bains ni dans les anciennes fermes, ni dans notre château fort. D'ailleurs, le nom du mont en face de vous, est dérivé du mot allemand « Bad » (bains).*



### Les bains publics de Altvogtsburg

S'il y a des sources d'eau minérale chaudes dans la région du Kaiserstuhl, plusieurs bains publics ont été construits à l'époque médiévale. On dit qu'il y avait une piscine à Achkarren, au-dessous du mont « Schlossberg », et une autre à Schelingen, situé au mont « Badberg ». A Bötzingen et à Bahlingen il y avait deux autres piscines.

Les bains d'Altvogtsburg sont mentionnés pour la première fois en 1300. Au 16e siècle il est écrit que les sources étaient captées en « caisses » et que les bains publics étaient très connus chez le petit peuple de la région du Kaiserstuhl et en Brisgau.

Les bains disposaient aussi d'un restaurant où des repas avec de la viande et du poisson de Burkheim étaient offerts. À cette place on a vraiment profité de la vie.

Pendant la Guerre de Trente Ans (1618–1648) les bains publics ont été détruits. En 1660 on a reconstruit des nouveaux bains. Par un court canal on avait fait passer l'eau juste aux bains publics. On suppose que les bains étaient détruits de nouveau au 18e siècle, Aujourd'hui, on ne connaît plus la place des bains.

L'eau de la source a une température de 21 à 24 °C.





## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

### Panneau explicatif 4: D'où vient le löss sur le volcan?

#### Le météorologue du Kaiserstuhl

*Au bord des vignes c'est l'habitat de l'escargot qui est typique pour la région du Kaiserstuhl. En été, quand il fait très chaud il reste attaché aux herbes pour se sauver de la chaleur du sol. Ma mère m'a raconté que cet escargot revient au sol quand il va pleuvoir. Par conséquent, cet escargot est aussi appelé météorologue du Kaiserstuhl. Maintenant vous êtes invités à chercher les petits escargots : Sont-ils attachés aux herbes ou restent-ils sur la terre?*

#### Un bel oiseau multicolore

En baladant dans les environnements de notre château fort j'ai découvert un bel oiseau multicolore qui reste aux murs de löss dans les vignes et qui s'y niche. Mon père m'a dit qu'il s'appelle guêpier parce qu'il préfère manger des abeilles. Mais avant qu'il mange les abeilles, le guêpier les tire l'aiguillon.

#### Le löss sur le volcan

Le löss est une poudre de roches provenant des glaciers des Alpes calcaires qui avait été déposé il y a 15000 ans. A l'époque glaciaire, les glaciers et les fleuves ont moulu les grandes roches et cailloux et le résultat était une poudre de roches très fines. Quand les vallées dépourvues de végétations étaient sèches après l'époque glaciaire, le vent soulève la poudre fine et la dépose sur les obstacles les plus hauts comme le Kaiserstuhl.

A cette époque-là, les mammoths dont les défenses et os on peut trouver quelque fois dans le löss (c'était le cas par exemple ici à Bischoffingen et à Oberbergen), ont vécu ici.

#### Le löss – L'habitat pour des plantes et animaux

Ces sols calcaires de löss sont particulièrement fertiles. Ils sont meubles et bien aérés, ils peuvent stocker de l'eau et comprennent des éléments nutritifs grâce aux minéraux venant des roches. Pour beaucoup de plantes et animaux le löss est très important, par exemple un grand nombre de sortes d'abeilles et de guêpes se niche aux murs de löss. Juste à côté, c'est le guêpier qui s'y niche aussi pour élever ses jeunes. Cela signifie qu'il a son repas le plus préféré juste à la porte. Cependant, il mange presque toute sorte d'insectes.

**Vu 4** Wie kommt der Löss auf den Vulkan?

**Die „Wetterschnecke“ vom Kaiserstuhl**  
Am Rande der Weinberge wohnt die Kaiserstuhlschnecke, die bei Hitze im Sommer oben an den Gräsern hängt, um sich vor der Hitze am Lössboden zu schützen. Meine Mutter erzählte mir, dass diese Schnecke, wenn der Regen kommt, wieder auf den Boden kriecht. Deshalb ist die Kaiserstuhlschnecke ein guter Wetteranzeiger.  
Sachsgel!  
Schaut mal, ob ihr die kleinen Kaiserstuhlschnecken entdeckt. Sind sie gerade am Boden oder hängen sie oben an den Gräsern?

**Ein ganz schön bunter Vogel**  
Bei meinen Touren um die Burg habe ich einen schönen bunten Vogel an den sonnigen Lösswänden in den Weinbergen entdeckt! Der baut seine Nisthöhlen baut. Der wird „Bienenfresser“ genannt, erklärte mir mein Vater, weil er gerne Bienen verspeist! Denen er aber vorher den giftigen Stachel zieht!

**Löss auf dem Vulkan**  
Löss ist ein sehr feines Gesteinsmehl aus den eiszeitlichen Gletschern der Kalkalpen, das vor etwa 15000 Jahren am Kaiserstuhl abgelagert wurde. In der Eiszeit erreichten die Gletscher und Flüsse große Felten und Kieselsteine zu feinem Gesteinsmehl. Als die breiten vegetationslosen Flussläufer nach der Eiszeit trocken gefallen waren, wehte der Wind den sehr feinen Staub auf und lagerte ihn an höheren Hindernissen wie dem Kaiserstuhlvulkan wieder ab.  
Zu dieser Zeit lebten am Kaiserstuhl noch Mammuts, deren Stoßhörner und Knochen manchmal im Löss zu finden sind, wie in Oberbergen und Bischoffingen.  
Tiere und Pflanzen dürfen beobachtet, aber nicht aus der Natur entnommen werden!

**Löss – Lebensraum für Tiere und Pflanzen**  
Diese kalkhaltigen Lössböden gehören zu den besonders fruchtbaren Böden. Sie sind locker und gut durchlüftet, können Wasser gut speichern und enthalten viele Nährstoffe durch die vielen Mineralien aus dem Gestein.  
Für zahlreiche Pflanzen und Tiere ist Löss von großer Bedeutung. Beispielsweise findet sich eine große Anzahl von Bienen- und Wespenarten, die in Lösswänden ihre Nester anlegen. Daneben baut ein auffallend bunter Vogel – der Bienenfresser – Nisthöhlen in die Lösswände, um die Jungen aufzuziehen. Damit hat er seine Lieblingsspeise direkt vor der Haustür! Er frisst aber nicht nur Bienen, sondern eigentlich alle Insekten.

**Historie**  
Im Kaiserstuhl sind die Lösswände ein beliebtes Ziel für Touristen. Die Lösswände sind ein beliebtes Ziel für Touristen. Die Lösswände sind ein beliebtes Ziel für Touristen.

**Historie**  
Im Kaiserstuhl sind die Lösswände ein beliebtes Ziel für Touristen. Die Lösswände sind ein beliebtes Ziel für Touristen.



## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

### Panneau explicatif 5: Le travail dans les vignobles

*Plusieurs vignobles appartiennent aussi à notre château fort. C'était déjà mon grand-père qui plantait ces vignes. S'il y a presque toujours quelque chose qui doit être fait j'assiste souvent aux travaux dans le vignoble. Mais je préfère le vendage en automne. Puis, je dois fouler aux pieds le raisin pour serrer le jus que j'aime déguster. Pouvez-vous voir quel travail les vigneronns doivent faire juste en ce moment? Si vous tournez bien la roue, vous pouvez voir quels travaux le vigneron doit faire dans le vignoble pendant une année.*

#### La viticulture au Moyen Âge

Probablement, c'étaient les Romains qui avaient commencé à planter des vignes dans cette région. Dans les chroniques, la viticulture était mentionnée pour la première fois au 8e siècle. La famille noble du chevalier Hugo de Oberbergen avait aussi des vignobles. Dans un acte de 1271 on peut lire que Adelheid, la veuve du chevalier Hugo, a donné des vignobles au monastère de Freiburg.

#### Le cycle annuel dans le vignoble

Dès l'époque du chevalier Hugo le travail dans le vignoble a très changé, mais jusqu'aujourd'hui beaucoup de travaux doivent encore être faits à la main. Au cours de l'année le vigneron visite chaque vigne jusqu'à 17 fois.

- Janvier / Février – La taille des vignes : Le bois mort doit être enlevé. On laisse seulement entre un ou deux sarments
- Mars / avril – Attacher des vignes pour que les sarments soient repartis équilibrés.
- Avril – Préparation du sol. Le sol est traité mécaniquement et desserré pour soutenir la vie naturelle dans le sol.
- Avril/ mai – Protection des plantes : Maintenant c'est le temps du débourrement des bourgeons. Pour protéger les plantes des maladies fongiques on pulvérise des pesticides.
- Fin de juin : – Floraison : Dans les vignobles on peut sentir le parfum des fleurs.
- Juin / août – Ebourgeonnement : Les vignes doivent être attachées et défoliées pour soutenir les raisins cachés.
- Septembre/octobre – Vendage
- Novembre/décembre – Repos hivernal dans le vignoble



**Die Arbeit in den Reben**

Zu unserer Burg gehören auch mehrere Weinberge, die schon mein Großvater angelegt hat. Da dort immer etwas zu tun ist, helfe ich oft bei den Arbeiten im Weinberg. Den größten Spaß macht mir die Weinlese im Herbst. Ich darf dann die geernteten Trauben im großen Holztrog mit den nackten Füßen zerstampfen. Unten auf dem Holztrog fließt dann der frische süße Traubensaft, den ich natürlich gleich probiere.

**Weinbau im Mittelalter**

Vermutlich brachten schon die Römer den Weinbau mit in diese Region. Die ersten urkundlichen Erwähnungen des Weinbaus im Kaiserstuhl datieren in das 8. Jahrhundert. Auch nur Burg des Ritters Hugo von Oberbergen gehörten Weinberge. In einer Urkunde von 1271 steht geschrieben, dass Adelheid, die Witwe des Ritters Hugo, Weinberge an ein Kloster in Freiburg vererbt.

**Der Jahreslauf im Weinberg**

Seit der Zeit des Ritters Hugo hat sich bei der Arbeit im Weinberg einiges verändert, doch bis heute ist noch vieles Handarbeit. Im Laufe des Jahres besucht der Winzer jeden Rebstock bis zu 17 Mal.

Januar/Februar – Rebschnitt: Altes Holz wird entfernt und nur ein bis zwei Fruchtruten werden stehen gelassen.

März/April – Biegen und Binden der Reben, um eine gleichmäßige Verteilung der Triebe zu erreichen.

April – Bodenbearbeitung: Der Boden wird mechanisch aufgelockert, um das natürliche Bodenleben anzuregen.

April/Mai – Pflanzenschutz: Jetzt kommt es zum Austrieb der Reben. Um die Pflanzen vor Pilzkrankheiten zu schützen, werden Pflanzenschutzmittel ausgebracht.

Ende Juni – Weinblüten im Weinberg duften die Blüten.

Juni/August – Laubarbeiten: Die Triebe werden freigegeben und Blätter entfernt, um die Durchlüftung der Weinstöcke zu fördern.

September/Oktober – Weinlese: Die Trauben werden geerntet.

November/Dezember – Winterruhe im Weinberg.

**Tipp:** Wollen Sie mehr über den Wein und seine Geschichte wissen? Dann besuchen Sie den Weinstadtplatz „Der Oberberger Hofgartenweg“. Start ist an der Weingrossmensch Oberbergen.

VOGTSBURG

## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

Proposition d'excursion : Si vous voulez savoir plus sur l'histoire du vin, vous pouvez visiter le sentier éducatif dédié à viticulture « Oberbergener Baßzeigenweg ». Le point de départ c'est la cave à Oberbergen.

## Panneau explicatif 6: Le château fort du chevalier Hugo

*Jeu de découverte : Prenez le tuyau et cherchez la silhouette d'un château situé au mont s'appelant « Schlossberg ». C'était la place de notre château fort ou j'habitais avec mes parents. Dans notre château fort il était très froid en hiver parce que nous n'avions que deux salles chauffables. Quand il faisait froid, je préférais rester dans la cuisine chaude près du feu. En outre, là on préparait aussi les repas délicieux. La chambre de ma mère était aussi chauffée. Dans cette salle nous avons joué aux échecs, un jeu de société que les chevaliers du Temple apportaient de l'Orient. En tant que chevalier je dois savoir les règles du jeu d'échecs, du combat à l'épée et je dois savoir comment faire de l'équitation.*



## Le château situé au mont « Schlossberg »

Aujourd'hui il n'est plus connu où était la situation exacte et quelle était l'apparence du château fort au-dessus de Altsvogtsburg. Un acte du Moyen Âge de 1271 mentionne que Adelheid, la veuve du chevalier Hugo de Oberbergen, donnait des vignobles à (Ober-)Bergen et à (Ober-) Schaffhausen aux chevaliers de l'Ordre teutonique à Freiburg. En outre, en 1329 Johannes von Oberbergen est nommé comme témoin à la certification. Possiblement, il était un petit-fils du chevalier Hugo à Oberbergen. Probablement, le château fort situé au « Schlossberg » était plutôt petit. C'étaient les seigneurs de « Üsenberg » qui ont régné sur le château et le village de Oberbergen. Le château fort « Üsenburg » près de Breisach était leur seigneurie. Après la destruction du château Üsenburg par les citoyens de Breisach en 1291, les seigneurs se sont déplacés au château « Höhen » près de Achkarren. Probablement, le chevalier Hugo de Oberbergen et son épouse Adelheid ont été mandatés pour administrer le château fort à Oberbergen par le seigneur « Hesso IV de Üsenberg ». A cause de sa situation directement au « Vogelsangpass », la route de col de Breisach à Freiburg qui passe par le Kaiserstuhl et qui est très important pour le trafic, le château fort servait certainement pour assurer et contrôler la route au Moyen Âge.



## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

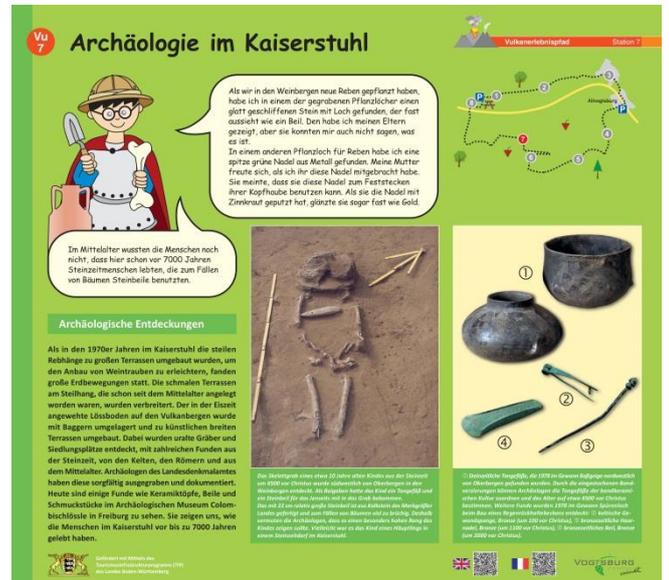
### Panneau explicatif 7: Archéologie dans la région du Kaiserstuhl

*En plantant des jeunes vignes dans les vignobles, j'ai trouvé dans un trou de plantation une pierre polie d'une manière très lisse. Cette pierre a presque l'air d'une hache. Je l'ai montrée à mes parents, mais ils ne connaissaient pas une chose pareille. Dans un autre trou de plantation j'ai trouvé une aiguille pointue verte en métal. Ma mère était très heureuse, quand je la lui ai donnée. Elle disait qu'elle pouvait utiliser l'aiguille pour fixer son bonnet. Après qu'elle avait poli l'aiguille avec de la prêle des champs, l'aiguille avait presque autant de brillance que de l'or. Pour votre information:*

*Au Moyen Âge on n'a pas encore su que des hommes de l'Âge de Pierre vivaient déjà dans cette région il y a 7000 ans et que ces hommes utilisaient des haches en pierre pour abattre des arbres.*

### Les découvertes archéologiques

Dans les années 1970 les vignobles raides ont été transformés en grandes terrasses pour faciliter la culture des vignes. Pendant ces travaux de terrassement, des grandes masses de terre ont été mouvées. Les petites terrasses situées aux pentes raides et formées au Moyen Âge, ont été élargies. Le loess, transporté par le vent sur les monts volcaniques à l'époque glaciaire, était déplacé par des engins de terrassement et utilisé pour former des grandes terrasses artificielles. Pendant ces travaux on a trouvé des anciennes tombes et sites d'habitation avec de nombreuses découvertes de l'Âge de Pierre, des Celtes, des Romains et du Moyen Âge. Les archéologues du ministère « Landesdenkmalamt » ont excavé et documentés les objets découverts. Aujourd'hui, on peut voir quelques de ces découvertes par exemple des pots céramiques, des haches et des bijoux au musée d'archéologie « Colombischlössle » à Freiburg. Grâce à ces objets trouvés, nous pouvons nous imaginer comment les hommes vivaient dans la région du Kaiserstuhl il y a 7000.





## Sentier de découvertes

Accompagnez le chevalier Hugo et cherchez les traces du volcan – un sentier adapté aux familles et accessible à tous

### Panneau explicatif 8b: Un hôtel pour les abeilles

*En été j'aime aller chez un fermier pour prendre du miel sucré pour notre tarte. Le fermier a des abeilles dans un panier en paille produisant du miel juste à la porte. Il est plus dangereux de chercher des colonies d'abeilles sauvages pour voler leur miel. Ces colonies d'abeilles habitaient surtout dans des vieux troncs d'arbre.*

**Vu 8b**

**Das Bienenhotel**

Im Sommer gehe ich oft zu einem Bauern unterhalb unserer Burg, um süßen Honig für den Kuchen zu holen. Der Bauer hält Honigbienen in Strähkörben, die ihm den Honig direkt an der Haustür liefern. Viel mühsamer und gefährlicher ist es wilde Bienenvölker zu suchen und ihnen den Honig zu klauen. Sie leben zumeist in den Wäldern in ausgehöhlten Baumstämmen.

**Das Bienenhotel**

Ebenso wie die Honigbienen haben Wildbienen eine große Bedeutung als Bestäuber von Bäumen, Blumen und Nutzpflanzen. Da in Deutschland mittlerweile mehr als die Hälfte der Wildbienenarten in ihrem Bestand bedroht sind, soll ihnen unser Bienenhotel helfen einen geeigneten Nistplatz zu finden. Daneben ist es eine Nist- und Überwinterungshilfe für viele weitere Insekten. Übrigens, das Bienenhotel müsste eigentlich Bienenhaus heißen – wer wohnt schon ein Jahr lang im Hotel.

**Die Wildbienen**

Heute gibt es fast keine wilden Honigbienenwölker mehr in den Wäldern wie zur Zeit von Ritter Hugo. Aber es gibt über 500 andere Wildbienenarten in Deutschland, die jedoch zumeist als Einzelgänger leben und nicht in Staaten, wie die Honigbiene. Sie schlüpfen im Frühjahr oder Sommer und legen nach der Paarung Nestsammern an. Dazu suchen die weiblichen Tiere einen geeigneten Hohlraum. Sie tragen Pollen und Nektar als Futter in die Kammer und legen ein Ei dazu. Dann wird die Kammer je nach Wildbienenart mit Lehm oder Sand verschlossen und es folgt die nächste Kammer. Nach einigen Tagen schlüpft die Larve aus dem Ei. Diese wächst während einiger Wochen bis zur Puppe, die dann in der Kammer den Winter überdauert. Die meisten Wildbienen haben einen einjährigen Lebenszyklus und sterben meist bevor ihre Nachkommen schlüpfen. Bienenester befinden sich, je nach Wildbienenart, in abgestorbenem Holz, in hohlen Pflanzenstängeln oder an Lösswänden. Fast drei Viertel der Wildbienenarten nisten in der Erde.

Wildbienen müssen keinen großen Honigvorrat verteidigen und sind deshalb viel friedlicher als die Honigbiene.

**Gemischte Pflanzensamen** **Bienenhotel**

**Gefährliche Menschenbienen** **Große Fressschwärmer**

VOGTSBURG

### Les abeilles sauvages

Aujourd'hui il n'y a pratiquement plus de colonies d'abeilles sauvages dans les forêts contrairement à l'époque du chevalier Hugo. En Allemagne, il y a maintenant plus de 500 espèces d'abeilles sauvages vivant individuellement et en colonie comme l'abeille mellifère. Elles sortent au printemps ou en été et elles se nichent après l'accouplement. Pour la boîte à nid les animaux féminins cherchent un espace creux. Puis, elles portent des pollens et du nectar comme aliment dans la boîte à nid et elles y placent un œuf. Finalement, selon l'espèce d'abeilles, la boîte est fermée avec du sable ou de l'argile. Après quelques jours la larve sort de l'œuf. Dans quelques semaines elles grandissent et deviennent des pupes et hibernent dans la boîte. La plupart des espèces d'abeilles sauvages vive seulement une année et meurt avant que leurs descendant soient sortis. Selon l'espèces d'abeilles sauvages on trouve les nids dans le bois mort, des tiges creuses ou aux murs de lœss. Presque trois quarts des espèces sauvages se nichent dans la terre. Les abeilles sauvages ne doivent pas défendre leur stock de miel, pour cela, elles sont beaucoup plus tranquilles que les abeilles mellifères.

### « L'hôtel d'abeilles »

Les abeilles sauvages sont aussi importantes pour la pollinisation des arbres, fleurs et plantes comme les abeilles mellifères. En Allemagne plus de la moitié des espèces des abeilles sauvages sont menacées, pour cela, l'établissement des hôtels spéciaux pour les abeilles doivent soutenir la nidification des abeilles. De plus, pour beaucoup d'insectes ces hôtels représentent aussi une place idéale pour se nicher et hiberner. D'ailleurs, il faudrait plutôt dire « maison d'abeilles » que « hôtel » ou qui aimerait habiter dans un hôtel pour toute l'année ?

